

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest "Vasile Goldiș" din Arad
1.2. Facultatea	de Științe Socio - Umane și Educație Fizică și Sport
1.3. Departamentul	de Științe Sociale și Umaniste
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	licență
1.6. Programul de studii	Limbi moderne aplicate

2. Date despre disciplină

SSU.LMA.III.02.05

2.1. Denumirea disciplinei	Inițiere în interpretare simultană și consecutivă (A>C)							
2.2. Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. Rodica Teodora Biriș							
2.3. Titularul activităților de seminar	Asist. univ. dr. Anemarie Arsenie							
2.4. Anul de studiu	III	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	Ex	2.7. Regimul disciplinei	Ob	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care 3.2. curs	1	3.3. seminar	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care 3.5. curs	14	3.6. seminar	14
Distribuția fondului de timp					3x25=75 ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutoriat					-
Examinări					2
Alte activități:					-
3.3. Total ore studiu individual	47				
3.4. Total ore pe semestru	28				
3.5. Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. Precondiții de curriculum	-
4.2. Precondiții de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. Condiții de desfășurare a cursului	-sală de curs dotată cu laptop, retroproiector, conexiune internet
5.2. Condiții de desfășurare a seminarului / laboratorului	-sală de curs dotată cu laptop, retroproiector, conexiune internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none">• studentul trebuie să identifice și să transpună corect aspectele de cultură și civilizație• studentul trebuie să înțeleagă complexitatea aspectelor care privesc abordarea fenomenelor culturale și de civilizație• studentul trebuie să se familiarizeze cu geografia, civilizația și cultura Germaniei• studentul trebuie să aibă abilitatea de a recunoaște și identifica referințele socio-culturale și antropologice din discursurile în limba franceză
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none">• studentul trebuie să fie deschis spre însușirea de elemente de cultură și civilizație germană• Preocuparea pentru perfecționarea profesională prin antrenarea abilităților creative;• Implicarea în activități științifice, cum ar fi elaborarea unor articole și studii de specialitate;• Participarea la proiecte având caracter științific, compatibile cu cerințele integrării în învățământul European

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">• Familiarizarea cu spațiul, normele și valorile culturale germane
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none">• cunoașterea complexă a universului cultural și a civilizației germane• organizarea coerentă a discursului oral și în scris și argumentarea cu suport teoretic a propriilor idei privind cultura și civilizația germană• construirea unor raționamente specifice• elaborarea unor strategii de comunicare interculturală• Familiarizarea cu traducerea simultană și consecutivă• traducerea corectă a textelor în limba germană și în limba română• explicarea unor noțiuni teoretice din domeniul traducerii• traducerea practică a unor texte

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
-----------	-------------------	------------

1.Simultane und konsekutive Übersetzung. Begriffserläuterung	- Prelegerea - Demonstrația didactică;	Scurte prezentări în power-point pentru exemplificare
2.Entwicklung des simultanen und konsekutiven Dolmetschens		
3.Notwendige Sprachkenntnisse für das simultane und konsekutive Dolmetschen		
4.Formen des Dolmetschens		
5.Kabinendolmetschen: Vorgehensweise, Vor- und Nachteile		
6.Gebärdensprachdolmetschen: Vorgehensweise, Schwierigkeiten		
7.Mit Personenführungsanlage		
8.Flüsterdolmetschen		
9.Vom-Blatt-Übersetzen		
10.Ferndolmetschen		
11.Die Filmsynchronisation und die Untertitlung		
12.Technische Hilfsmitteln		
13,14.Schwierigkeiten beim Dolmetschen aus dem Rumänischen ins Deutschen -2 ore		
<p>Bibliografie:</p> <p>1.Göpferig, Susanne (2008): Translationsprozessforschung. Stand. Methoden.Perspektiven.Tübingen:Narr.</p> <p>2.Horn-Helf (2007): Kulturdifferenz in Fachsortenkonventionen. Frankfurt/Main: Peter Lang.</p> <p>3.Kadric, M./ Kaindl, K./ Kaiser-Cooke, M. (2009): Translatorische Methodik. Wien: Facultas.</p> <p>4.Kautz, U. (2000): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut</p> <p>5.Margareta Bowen: Geschichte des Dolmetschens. In: <u>Mary Snell-Hornby et al.: Handbuch Translation</u>. Stauffenburg, Tübingen 1999, S. 43–46.</p> <p>6.Ralf Friese: Dolmetschanlagen. In: Mary Snell-Hornby et al.: <i>Handbuch Translation</i>. Stauffenburg, Tübingen 1999, S. 336–338.</p> <p>7.Franz Pöchhacker: Simultandolmetschen. In: Mary Snell-Hornby et al.: <i>Handbuch Translation</i>. Stauffenburg, Tübingen 1999, S. 301–304.</p> <p>8.Jürgen Stähle: Vom Übersetzen zum Simultandolmetschen. Handwerk und Kunst des zweitältesten Gewerbes. Franz Steiner, Stuttgart 2009, ISBN 978-3-515-09360-6.</p> <p>Bibliografie suplimentară:</p> <p>9. Prunc, E. (2011): Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Berlin: Francke&Timme</p>		
8.2. Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
1.Simultane und konsekutive Übersetzung. Konkrete Beispiele zeigen anhand von Videofilme und Fotos, wie sich das simultane und konsekutive Dolmetschen entwickelt hat 2.Wie gut muss man die Sprache beherrschen, um richtig zu	- Prelegerea - Demonstrația didactică;	Scurte prezentări în power-point

<p>dolmetschen? 3,4. Wichtige Abkürzungen die man beim Simultan- und beim Konsektivdolmetschen braucht 5.Kabinendolmetschen: Vorgehensweise 6.Beispiele, Videofilme mit dem Gebärdensprachdolmetschen: 7.Beispiele des Dolmetschens mit einer Personenführungsanlage 8.Das Flüsterdolmetschen üben 9.Direkt von dem Blatt lesen und das „Vom-Blatt-Dolmetschen“ üben 10.Ferndolmetschen können wir mit Hilfe des Computers oder des Handys üben 11.Die Filmsynchronisation und die Untertitlung 12.Technische Hilfsmittel-Vorstellung und Beschreibung der Hilfsmittel, die man beim Dolmetschen braucht 13,14.Schwierigkeiten beim Dolmetschen aus dem Rumänischen ins Deutsche –Beispiele anhand von Übungen 2 ore</p>	<p>pentru exemplificare</p>
<p>Bibliografie 1.Kadric, M./ Kaindl, K./ Kaiser-Cooke, M. (2009): Translatorische Methodik. Wien: Facultas. 2.Kautz, U. (2000): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut 3.Ralf Frieze: Dolmetschanlagen. In: Mary Snell-Hornby et al.: <i>Handbuch Translation</i>. Stauffenburg, Tübingen 1999, S. 336–338. 4.Franz Pöchhacker: Simultandolmetschen. In: Mary Snell-Hornby et al.: <i>Handbuch Translation</i>. Stauffenburg, Tübingen 1999, S. 301–304. 5.Jürgen Stähle: Vom Übersetzen zum Simultandolmetschen. Handwerk und Kunst des zweitältesten Gewerbes. Franz Steiner, Stuttgart 2009, ISBN 978-3-515-09360-6. Snell-Hornby, M. et al., eds. (1998): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenberg. Bibliografie suplimentară: 6.Prunc, E. (2011): Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Berlin: Francke&Timme.</p>	

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul cursului încearcă să se adapteze cerințelor angajatorilor. Aceste cerințe sunt formulate la întâlnirile periodice cu reprezentanții asociațiilor profesionale.

10. Evaluare

Tip de activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
10.1. Curs	Cunoașterea și înțelegerea noțiunilor din	Examen scris și	50%

	curs	oral	
10.2. Seminar / laborator / proiect	Cunoașterea culturii germane și înțelegerea mentalității germane	Monitorizare directă Evaluarea activităților	50%
10.3. Standard minim de performanță	-activitate minimală în timpul semestrului -capacitatea de a înțelege și de a explica pertinent conceptele de bază din sfera culturii și civilizației în general și din aria celei germane în particular		

Data completării:
29.09.2023

Semnătura titularului de curs
prof. univ. dr. Rodica Teodora Biris

Semnătura titularului de seminar
asist. univ. dr. Anemarie Arsenie

Aviz director departament Lect.univ. dr. Adela Gorcea